

Más de 2.000 juicios traducidos

Los juzgados de Castellón registraron en el 2009 un total de 2.064 traducciones para acusados y testigos, en 42 lenguas diferentes

MARIBEL AMORIZA
mamoriza@epmediterraneo.com
CASTELLÓN

El servicio de traducciones e interpretaciones de los órganos judiciales de la Generalitat realizó un total de 2.064 actuaciones en 42 idiomas diferentes durante 2009 en los juzgados de la provincia, ubicados en Castellón, Nules, Vila-real, Segorbe y Vinaròs, según indicó la consellera de Justicia y Administraciones Públicas, Paula Sánchez de León.

Las tres lenguas para las que se solicitan más servicios son el rumano (790), árabe (580) e inglés (107). Sin embargo, también se ha planteado la necesidad de traducir minoritarios en la zona, como urdú (7), wolof (46), hindi (1) o vietnamita (1). En relación con el resto de la Comunitat, en los juzgados castellonenses es donde más interpretaciones y traducciones se han realizado de eslovaco y de moldavo. Además, es la única provincia



►► Un acusado extranjero, junto a un intérprete, en un juicio.

TRADUCTORA

"Ser de Rumanía no solo me ayuda a entender el idioma sino a la persona"

donde se ha requerido un traductor de kurdo. Los intérpretes se personan en la prestación del servicio en el lugar, día y hora indicado por la unidad judicial o la fiscalía. No obstante, cuando la citación no se realiza con antelación, el traductor se incorpora en un tiempo máximo de dos horas.

Por otra parte, los precedimientos que se instruyen en la unidad de guardia tienen carácter preferente, por lo que el intérprete se persona de forma inmediata.

Un ejemplo es el caso de Laura Beatrice Batrineanu, intérprete de rumano que trabaja en los juzgados de Castellón desde el año 2002 y que forma parte de la empresa adjudicataria del servicio, Serprotec, señala que "el hecho de que soy de Rumanía facilita mucho la tarea a la hora de hacer las interpretaciones, porque no solo conoces el idioma, sino que también entiendes mejor la cultura de la persona en cuestión que habla y es más fácil entender lo que dice en toda su amplitud".

Licenciada en Filología Rumaná y con estudios de posgrado, Batrineanu añade sobre la mecánica de su trabajo que "las necesidades fluctúan mucho y hay días que puede haber diez solicitudes y otros, una o ninguna, aunque, en general, en Castellón hay bastante trabajo porque es la provincia de la Comunitat Valenciana donde más personas de origen rumano residen".

otros datos

❖ LOS RECURSOS

► Para la ejecución del servicio de interpretación y traducción en los juzgados de la provincia de Castellón, la Conselleria de Justicia y Administraciones Públicas destinó el año pasado una cantidad total de 148.000 euros para abona los gastos que generan estos servicios de lenguas.

❖ LAS TRADUCCIONES

► Del total de 2.064 actuaciones de intérpretes, 1.994 se correspondieron con interpretaciones verbales, mientras que 120 fueron traducciones de documentos escritos, principalmente en francés, inglés, rumano, alemán, eslovaco e italiano.

❖ LENGUA DE SIGNOS

► Además de peticiones para lenguas habladas como el vietnamita, sueco, lituano, moldavo, senegalés, ucraniano, chino, búlgaro, ruso o serbocroata, los juzgados de la provincia también pidieron traductores de lenguaje de signos en diez ocasiones durante el pasado año 2009.



MÁS INFORMACIÓN Y SUGERENCIAS

► www.elperiodicomediterraneo.com
► Contestado: 964214322 - Buzón: 25511 CONT